

# Diphtheria, tetanus, pertussis (whooping cough), and poliomyelitis (polio)

ဆုံဆို့ ၊ မေးခိုင် ၊ ပါထပ်ဆစ် (ကြက်ညှာချောင်းဆိုး) နှင့် ပိုလီယို မိုင်လိုင်းတစ် (သူငယ်နာအကြောသေ)

# health

Immunisation Information (ကာကွယ်ထိုးဆေး အချက်အလက်များ)

Burmese

The National Immunisation Program schedule provides free diphtheria, tetanus, whooping cough and polio vaccine to children at four years of age.

## Diphtheria

Diphtheria is caused by bacteria which are found in the mouth, throat and nose. Diphtheria causes a membrane to grow around the inside of the throat. This can make it difficult to swallow, breathe and can even lead to suffocation.

The bacteria produce a poison which can spread around the body and cause serious complications such as paralysis and heart failure. Around 10 per cent of people who contract diphtheria die from it.

Diphtheria can be caught through coughs and sneezes from an infected person.

## Tetanus

Tetanus is caused by bacteria which are present in soils, dust and manure. The bacteria can enter the body through a wound which may be as small as a pin prick. Tetanus cannot be passed from person to person.

Tetanus is an often fatal disease which attacks the nervous system. It causes muscle spasms first felt in the neck and jaw muscles. Tetanus can lead to breathing difficulties, painful convulsions and abnormal heart rhythms.

Because of the effective immunisation, tetanus is now rare in Australia, but it still occurs in adults who have never been immunised against the disease or who have not had their booster vaccines.

## Whooping cough

Whooping cough is a highly contagious disease which affects the air passages and breathing. The disease causes severe coughing spasms. Between these spasms, the child gasps for breath. Coughing spasms are often followed by vomiting and the cough can last for months.

အမျိုးသား ကာကွယ်ထိုးဆေးထိုး အစီအစဉ် သည် 4 နှစ် အသက် အရွယ် ကလေး များအတွက် အခမဲ့ ဆုံဆို့ ၊ မေးခိုင် ၊ ကြက်ညှာချောင်းဆိုး နှင့် ပိုလီယို သူငယ်နာ အကြောသေ ကာကွယ်ထိုးဆေး ကို ထိုးပေးပါ သည်။

## ဆုံဆို့

ဆုံဆို့ သည် ပါးစပ်အတွင်းတွင် တွေ့ရှိသော ဘက်တီးရီးယား ပိုး ကြောင့် ဖြစ်ပွား ပါသည်။ လည်ချောင်းအတွင်း တစ်ဝက်ရှိ အမြှေးပါးကို ကြီးထွား လာရန် ဆုံဆို့ က ဖြစ်ပေါ်စေသည်။ ဤကိစ္စသည် မျိုချရန် ၊ အသက်ရှူ ရန် အခက်အခဲ ဖြစ်စေနိုင်ပြီး ၊ ၎င်းပြင် အသက်ရှူပိတ်ခြင်း ကိုပင်လျှင် ဖြစ်ပေါ်စေနိုင်သည်။

ဘက်တီးရီးယားပိုး သည် အဆိပ်အတောက် ကို ထုတ်လုပ်သည် ၊ ၎င်းသည် ကိုယ်ခန္ဓာ တစ်လျှောက်ပျံ့နှံ့နိုင်ပြီး ၊ ကိုယ်ခန္ဓာအကြောသေ နှင့် နှလုံးရပ်ဆိုင်း ခြင်း ကဲ့သို့သော ပြင်းထန်သည့် ရောဂါများ ကို ဖြစ်ပေါ်စေနိုင်ပါသည်။ ဆုံဆို့ရောဂါ ဖြစ်ပွားသူများ ၏ 10 ရာခိုင်နှုန်း ခန့်မှာ ၎င်းရောဂါကြောင့် သေဆုံး ကြရသည်။

ဆုံဆို့ရောဂါသည် ရောဂါရှိသူထံမှ ချောင်းဆိုးခြင်း နှင့် နှာချေခြင်း မှ တစ်ဆင့် ကူးစက်နိုင်ပါသည်။

## မေးခိုင်

မေးခိုင် ရောဂါသည် မြေကြီး ၊ ဖုံ နှင့် နောက်ချေး တို့တွင် ရှိသည့် ဘက်တီးရီးယား ပိုး ကြောင့် ဖြစ်ပွားပါသည်။ ဘက်တီးရီးယားပိုးသည် ခန္ဓာကိုယ်အတွင်းသို့ အပ်ဖောက်ရာကဲ့သို့ သေးငယ် သည့် အနာမှ တစ်ဆင့် ဝင်နိုင်ပါသည်။ မေးခိုင် ရောဂါသည် တစ်ဦး မှ တစ်ဦး သို့ မကူးစက်နိုင်ပါ။

မေးခိုင် သည် များသောအားဖြင့် အာရုံကြောစနစ် ကိုတိုက်ဖျက်သည့် ဆိုးဝါးသော ရောဂါ ဖြစ်ပါသည်။ ၎င်းသည် ရှေးဦးစွာ လည်ပင်း နှင့် မေးရိုး ရှိကြွက်သားများ ကို တင်းမာအောင် ဖြစ်ပေါ်စေသည်။ မေးခိုင် ရောဂါသည် အသက်ရှူကျပ်ခြင်း ၊ နှာကျင်သော တက်ခြင်း နှင့် မူမမှန် သော နှလုံး ခုန်နှုန်း တို့ကို ဖြစ်ပေါ်စေနိုင်ပါသည်။

ထိရောက်သော ကာကွယ်ထိုးဆေးများကြောင့် ၊ ယခုအခါတွင် ဩစတြေးလျား နိုင်ငံ ၌ မေးခိုင်ရောဂါ သည် ရှားရှားပါးပါး ဖြစ်ပါသည် သို့သော်လည်း ၊ ၎င်း သည် ကာကွယ်ထိုးဆေး ကို ဘယ်တော့မျှ မထိုးသည့် လူများ သို့မဟုတ် အာနီသင် တိုးမြှင့် ကာကွယ်ထိုးဆေး ကို မထိုးသည့်လူများ တွင် ဖြစ်ပွား လျက် ရှိပါသေးသည်။

## ကြက်ညှာ ချောင်းဆိုး

ကြက်ညှာချောင်းဆိုး သည် အလွန်အလွန် ကူးစက်တတ်သည့် ရောဂါ တစ်ခု ဖြစ်ပြီး လေပြွန်များ နှင့် အသက်ရှူခြင်းကို ထိခိုက်စေပါသည်။

ရောဂါသည် အလွန်ပြင်းထန်သည့် ချောင်းဆိုး ခြင်း ကို ဖြစ်ပေါ်စေသည်။ ဤချောင်းဆိုးခြင်း များ အကြားတွင် ကလေးသည် အသက် ကို



Whooping cough is most serious in babies under 12 months of age and often requires admission to hospital. Whooping cough can lead to complications such as haemorrhage, convulsions, pneumonia, coma, inflammation of the brain, permanent brain damage and long term lung damage. Around one in every 200 children under six months of age who catches whooping cough will die.

Whooping cough can be caught through coughs and sneezes from an infected person. Parents and family members are the main source of infection for babies.

### Polio

Polio may cause mild symptoms or very severe illness. It is a virus which affects the digestive and nervous systems. It causes fever, vomiting and muscle stiffness and can affect the nerves, causing permanent crippling.

The disease can paralyse breathing and swallowing muscles, leading to death. Between two and five per cent of people with polio die from it and about half of all patients who survive suffer permanent paralysis.

Polio can be caught if the faeces of an infected person contaminates food, water or hands.

### Diphtheria, tetanus, whooping cough and polio immunisation

Diphtheria, tetanus, whooping cough and polio can be prevented with a safe and effective combination vaccine called Infanrix IPV®. Several injections are needed before good protection is provided.

The Infanrix IPV® vaccine contains a small amount of diphtheria and tetanus toxins, which are modified to make them harmless. It also contains purified parts of the pertussis bacterium and three types of inactivated polio viruses with small amounts of antibiotics and preservative.

လူရွှံ့ရှုရသည်။ ချောင်းဆိုးခြင်း သည် များသောအားဖြင့် အော့အန်ခြင်း နောက်ဆက်တွဲဖြစ်ပေါ် ပြီး ချောင်းဆိုးခြင်း မှာ လ အတန်ကြာ ကြာမြင့် နိုင်ပါသည်။

အသက် 12 လ အောက် ကလေးငယ်များ တွင် ကြက်ညှာချောင်းဆိုး သည် အတော်များများ ပြင်းထန်ပြီး များသောအားဖြင့် ဆေးရုံတင်ကုသ ရန် လိုအပ်ပါ သည်။ ကြက်ညှာချောင်းဆိုးသည် ဦးနှောက်သွေး ကြော ပြတ်ခြင်း ၊ တက်ခြင်း ၊ အဆုတ် အအေးပတ်ခြင်း ၊ မေ့ပျောက်ခြင်း ၊ ဦးနှောက်ရောင်ခြင်း ၊ ဦးနှောက် ထာဝရ ပျက်ဆီးခြင်း နှင့် နာတာရှည် အဆုတ် ပျက်ဆီးခြင်း စသော ရောဂါများ သို့ ဦးတည် စေနိုင်ပါသည်။ ကြက်ညှာချောင်းဆိုး ရောဂါ ကူးစက်ခံရသည့် အသက် 6 လ အောက် ကလေး ငယ်များ အယောက် 200 တွင် 1 ယောက်သည် သေဆုံးပါလိမ့် မည်။

ဆုံဆို့ရောဂါသည် ရောဂါရှိသူထံမှ ချောင်းဆိုးခြင်း နှင့် နှာချေခြင်းမှ တစ်ဆင့် ကူးစက်နိုင်ပါသည်။ ကလေးငယ်များ အား ရောဂါကူးစက် သည့် အဓိက အရင်းအမြစ်မှာ မိဘများ နှင့် မိသားစုဝင်များ ဖြစ်ကြ သည်။

### ပိုလီယို ခေါ် သူငယ်နာ အကြောသေ

သူငယ်နာ အကြောသေ သည် ရောဂါလက္ခဏာ အပျော့စား သို့မဟုတ် အလွန် ပြင်းထန်သည့် နာမကျန်းမှု ကို ဖြစ်ပွားစေနိုင်သည်။ ၎င်းသည် ဝိုင်းရပ်စ်ပိုး တစ်မျိုးဖြစ်ပြီး အစာအိမ်လမ်းကြောင်း နှင့် အာရုံကြော စနစ် များ ကို ထိခိုက်စေသည်။ ၎င်းသည် ကိုယ်အပူတက်ခြင်း ၊ အော့အန် ခြင်း နှင့် ကြွက်သား တောင့်တင်းခြင်း ကို ဖြစ်ပေါ်စေပြီး ၊ အာရုံကြော များ ကို ထိခိုက်နိုင်ကာ ၊ ထာဝရ တောင့်တင်းခြင်း ကို ဖြစ်စေသည်။

ရောဂါသည် အသက်ရှူခြင်း နှင့် မျိုချသည့် ကြွက်သားများ ကို ရပ်ဆိုင်း သွား နိုင်ပြီး သေဆုံးမှု ကို ဦးတည်သွားသည်။ 2 ရာနှုန်း နှင့် 5 ရာနှုန်း အကြား သူငယ်နာ အကြောသေ ရှိသော လူများသည် ၎င်းရောဂါဖြင့် သေဆုံးကြပြီး လွတ်မြောက်လာသောရောဂါရှိသူများ ၏ ထက်ဝက်မှာ ထာဝရ ကိုယ်အကြောသေ ခြင်း ကို ခံစားရသည်။

ရောဂါရှိသူ၏ မစင်သည့် အစားအစာ ၊ ရေ သို့မဟုတ် လက်များကို ကပ်ပါနေ လျှင် သူငယ်နာအကြောသေ ရောဂါ ကို ကူးစက်နိုင်ပါသည်။

### ဆုံဆို့ ၊ မေးခိုင် ၊ ကြက်ညှာချောင်းဆိုး နှင့် သူငယ်နာ အကြောသေ ကာကွယ်ထိုးဆေး

လုံခြုံပြီး ထိရောက်မှုရှိသော ပေါင်းစပ်ကာကွယ်ဆေး ဖြင့် ဆုံဆို့ ၊ မေးခိုင် ၊ ကြက်ညှာချောင်းဆိုး နှင့် သူငယ်နာ အကြောသေ တို့ကို ကာကွယ်နိုင် ပါသည်။ ကောင်းမွန်သော ကာကွယ်မှု ကို မရရှိမီ ၊ ထိုးဆေးအတော်များ များ ထိုးရန် လိုအပ်ပါသည်။

Infanrix IPV® ကာကွယ်ဆေး တွင် ဆန်းသစ်ထားပြီး အန္တရာယ် မပေးနိုင်သော ဆုံဆို့ နှင့် မေးခိုင် အဆိပ်အတောက် အနည်းငယ်ခန့် ပါဝင် သည်။ ၎င်းတွင် သန့်စင်ထားသည့် ပါထပ်စ်ဆစ် ဘက်တီးရီးယား အစိတ်အပိုင်း နှင့် ရှင်သန်မှု မရှိသည့် သူငယ်နာ အကြောသေ ဝိုင်းရပ်စ် အမျိုးအစား 3 မျိုး ကို ပိုးသတ်ဆေး နှင့် သန့်စင်ပစ္စည်း အနည်းငယ် ပေါင်းစပ်၍ ပါဝင်ပါသည်။

## Possible side effects of diphtheria, tetanus, whooping cough and polio vaccine

Reactions to diphtheria, tetanus, whooping cough and polio vaccine are much less frequent than the complications of the diseases.

### Common side effects

- irritable, crying, unsettled and generally unhappy
- drowsiness or tiredness
- low grade fever
- soreness, redness and swelling at the injection site
- a temporary small lump at the injection site.

### Uncommon side effect

- large local reaction.

Sometimes a booster dose of diphtheria, tetanus, whooping cough and polio vaccine can cause a very large local reaction of redness and swelling to the limb. This reaction should be reported to your immunisation provider and may require a visit to the doctor.

### Extremely rare side effect

- severe allergic reaction.

If mild reactions do occur, they may last one to two days. The side effects can be reduced by:

- placing a cold, wet cloth on the sore injection site
- giving extra fluids and not overdressing if your child has a fever
- giving your child paracetamol to reduce any discomfort (note the recommended dose for the age of your child).

If reactions are severe or persistent, or if you are worried, contact your doctor or hospital.

## ဆုံဆို့ ၊ မေးခိုင်း ၊ ကြက်ညှာချောင်းဆိုး နှင့် သူငယ်နာ အကြောသေ ကာကွယ်ထိုးဆေး၏ ဖြစ်နိုင်သော ဘေးထွက် ဆိုးကျိုးများ

ဆုံဆို့ ၊ မေးခိုင်း ၊ ကြက်ညှာချောင်းဆိုး နှင့် သူငယ်နာ အကြောသေ ကာကွယ် ဆေး တို့၏ မတည့်မှုများ သည် ရောဂါ၏ဆိုးကျိုးများဖြစ်ပွားမှု ထက် အခေါက်ရေ နည်းပါး ပါသည်။

### အဖြစ်များသည့် ဘေးထွက်ဆိုးကျိုးများ

- ဂနာမငြိမ်၊ ဝိုယိုခြင်း ၊ မတည့်မငြိမ် နှင့် များသောအားဖြင့် မပျော်ရွှင်ခြင်း။
- ဝိုက်ခြင်းခြင်း သို့မဟုတ် ပင်ပန်းနွမ်းနယ်ခြင်း
- အနည်းငယ်သော ကိုယ်အပူအဖျားတက်ခြင်း
- အင်တိုးရာနေရာတွင် နာခြင်း ၊ နီခြင်း နှင့် ရောင်ခြင်း ဖြစ်သည်။
- အင်တိုးရာနေရာတွင် ယာယီ သေးငယ်သော အဖုဖုဖိခြင်း ရှိခြင်း
- ကြွက်သား ကိုက်ခဲခြင်းများ

### အဖြစ် မများသည့် ဘေးထွက်ဆိုးကျိုးများ

- ကြီးမားသည့် ကိုယ်ထည် မတည့်မှု

တစ်ခါတစ်ရံ တွင် ဆုံဆို့ ၊ မေးခိုင်း ၊ ကြက်ညှာချောင်းဆိုး နှင့် သူငယ်နာ အကြောသေ အာနိသင် တိုးမြှင့် ကာကွယ်ဆေးသည် အလွန်ကြီးမား သည့် ခြေလက်များ ရောင်ကင်းခြင်း နှင့် နီခြင်း ကိုယ်ထည် မတည့်ခြင်း ကို ဖြစ်ပေါ်စေ နိုင်ပါသည်။ ဤမတည့်ခြင်း ကို သင့် ကာကွယ်ဆေးထိုး ပေး သူအား သတင်းပို့သင့်ပြီး ဆရာဝန် နှင့် ပြသရန် လိုအပ်သည်။

### အလွန်အလွန် ရှားရှားပါးပါး ဘေးထွက်ဆိုးကျိုး

- ပြင်းထန်သည့် မတည့်မှု တုံ့ပြန်ချက်

အကယ်၍ အပျော့စား မတည့်မှု ဖြစ်ပွားလျှင် ၊ ၎င်းတို့သည် တစ် ရက် မှ နှစ် ရက် ကြာမြင့်ပါသည်။ ဘေးထွက်ဆိုးကျိုးများ သည် အောက်ပါနည်း များ ဖြင့် လျော့နည်းအောင် လုပ်နိုင်သည်-

- နာကျင်သည့် အင်တိုးရာပေါ်တွင် အေး၍စိုစွတ်သော အဝတ်ကိုဖုံးဖိပေးခြင်း
- အရည်များများ သောက်ရန် နှင့် အကယ်၍ သင့် ကလေး တွင် ကိုယ်အပူတက်က ထူထပ်သောအဝတ်များ မဝတ်ရန်
- မအီမသာမှု ကို လျော့နည်းစေရန် ပါရာစီတာမော ကို သောက်ပါ (သင့် ကလေး၏ကိုယ်အလေးချိန် အတွက် တိုက်တွန်းထားသည့် ဆေးခွက်ချိန် ကို သတိပြုပါ)

အကယ်၍ မတည့်မှု သည် ဆိုးဝါးခြင်း သို့မဟုတ် နာတာရှည်နေလျှင် ၊ သို့မဟုတ် သင် စိုးရိမ်နေလျှင် သင့် ဆရာဝန် သို့မဟုတ် ဆေးရုံ ကိုဆက်သွယ်ပါ။

## Pre-immunisation checklist

Before your child is immunised, tell the doctor or nurse if any of the following apply:

- Are unwell on the day of immunisation (temperature over 38.5 °C)
- Have had a severe reaction to any vaccine
- Have a severe allergy to any vaccine component (for example, neomycin)

## Further information

The following websites offer further information:

[www.health.vic.gov.au/immunisation](http://www.health.vic.gov.au/immunisation)

[www.immunise.health.gov.au](http://www.immunise.health.gov.au)

## ကာကွယ်ဆေးမထိုးမီ စစ်ဆေးရမည့်စာရင်း

သင် သို့မဟုတ် သင့် ကလေး ကာကွယ်ဆေး မထိုးမီ ၊ အကယ်၍ အောက်ပါ တို့ သက်ဆိုင်လျှင် ဆရာဝန် သို့မဟုတ် သူနာပြု ကို ပြောပြပါ-

- ကာကွယ်ဆေးထိုးမည့်နေ့တွင် နေထိုင်မကောင်းခြင်း (ကိုယ်အပူချိန် 38.5°C ထက်ပိုခြင်း)
- ကာကွယ်ထိုးဆေး တစ်ခုခု နှင့် လွန်ကဲသော မတည့်မှု ရှိခဲ့ခြင်း
- ကာကွယ်ဆေး ပါဝင်ပစ္စည်း တစ်ခုခု နှင့် လွန်ကဲစွာ မတည့်ခြင်း (ဥပမာ- နီယွန်မိုင်စင်)

## ထပ်ဆင့် အချက်အလက်များ

အောက်ဖော်ပြပါ ကွန်ရက်များ တွင် ထပ်ဆင့်အချက်အလက်များ ပါရှိသည်-

[www.health.vic.gov.au/immunisation](http://www.health.vic.gov.au/immunisation)

[www.immunise.health.gov.au](http://www.immunise.health.gov.au)